



**Deutsch-Amerikanischer
Frauenclub Heidelberg e. V.**

**German-American
Women's Club Heidelberg**



1948 – 2008

Als einer der Ersten erkannte Captain Merle A. Potter die Bedeutung von engeren, freundschaftlichen Bindungen zwischen Deutschen und Amerikanern. Im Stab von Generalleutnant Lucius D. Clay war er deshalb für die Gründung Deutsch-Amerikanischer Freundschaftsclubs in der amerikanischen Besatzungszone verantwortlich. Sie waren ein wichtiger Beitrag für die positive Entwicklung der Beziehungen zwischen diesen beiden Ländern. Vor allem der Blickwinkel änderte sich: Aus Siegern und Besiegten wurden Freunde und Verbündete. Wie wichtig und wertvoll diese Freundschaft ist, zeigt sich auch heute immer wieder.



Als der Deutsch-Amerikanische Frauenclub Heidelberg im Jahre 1948, also vor genau 60 Jahren, gegründet wurde, war er einer der Ersten seiner Art. Heute ist vor allem die Unterstützung wohltätiger Projekte ein wichtiges Betätigungsfeld des Vereins. Insbesondere mit dem alljährlichen „Pfennigbasar“ werden erfolgreich Gelder für die Unterstützung sozialer Maßnahmen und für das Jugend- und Studentenprogramm des Verbandes der Deutsch-Amerikanischen Freundschaftsclubs (VDAC) gesammelt.

Gerade in einer globalisierten Welt, in der Staaten und Kulturen immer enger miteinander verflochten sind, ist es wichtig, andere Kulturkreise kennen zu lernen, um voneinander zu lernen und sich besser verstehen zu können. Der Deutsch-Amerikanische Frauenclub Heidelberg hat es sich in diesem Sinne zur Aufgabe gemacht, die Kultur der beiden Länder erfahrbar zu machen. Durch Austauschprogramme sollen großenteils Schülerinnen und Schüler sowie Studierende unmittelbare Eindrücke vom Gastland bekommen. Für das verdienstvolle Engagement des Clubs und seiner Mitglieder möchte ich mich herzlich bedanken. Sie sind ein gutes Stück Deutsch-Amerikanischer Freundschaft.

Dem Deutsch-Amerikanischen Frauenverein Heidelberg wünsche ich zu seinem 60. Bestehen alles Gute. Ich hoffe, dass das Interesse an dem Erhalt der Freundschaft zwischen den beiden Ländern niemals nachlassen wird.

Günther H. Oettinger
Der Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg

Congratulations on the 60th anniversary of the German-American Women's Club, one of the original founding organizations of the Federation of German-American Clubs. On behalf of the U.S. Mission to Germany, I would like to thank all the club members for your ongoing commitment to partnership between our two countries. You can take pride in the contribution your club has made towards strengthening the transatlantic community. In particular your strong support of youth and student exchanges underscores the importance of the role that the people behind our partnership play.



Over the last sixty years, the Embassy and Consulates of the United States of America have worked closely on various club initiatives. This year we celebrated these long-standing relationships in a very special way. The Federation of German-American Clubs commemorated its 60th anniversary with an Amerikafest in Berlin, which coincided with the Grand Opening of the new U.S. Embassy in Berlin on the site of its historic pre-World War II location next to the Brandenburg Gate, just a few yards away from where President Reagan called upon Secretary Gorbachev to tear down the wall that divided this country and Europe.

We were honored to welcome Chancellor Merkel and former President George H. W. Bush to our Embassy Grand Opening. All of us were especially moved by the words of President Bush whose commitment to support German reunification so potently expressed the special bond between our two nations. Those of us who came of age during the Cold War still pause to marvel at what Germany has achieved in the past 20 years – as a foundation stone of modern Europe, a strong transatlantic partner, and a leading global citizen. A new generation, however, is growing up for which the Cold War, the fall of the Wall, and German reunification belong to history, not memory.

Within the past twenty years, however, no two parts of the world have experienced integration more intensely than the U.S. and the EU. The economic relationship between Germany, Europe's largest economy, and the United States is one of the most important in the world. The German-American relationship is so broad and deep, and in some cases so seamless, that it is often taken for granted. The Amerikafest was an opportunity to send a message, particularly to young people, about the strength of our partnership. We contribute to each other's trade, work for each other's companies, enjoy each other's cultures, and learn from each other's experiences. We share a common vision of the future. Today, as in the past, thanks to the initiative of organizations such as the Heidelberg German-American Women's Club, we will draw on the depth and strength of our relationship to accomplish more together than we ever could alone.

Today, as in the past, thanks to the initiative of organizations such as the Heidelberg German-American Women's Club, we will draw on the depth and strength of our relationship to accomplish more together than we ever could alone.

William R. Timken Jr.
US-Botschafter in Deutschland

Die Zahl 60 spielt derzeit im Verhältnis der deutschen und amerikanischen Bewohnerinnen und Bewohner Heidelbergs und Umgebung eine besondere Rolle. Im vergangenen Jahr fand in unserer Stadt die 60. Jahreshauptversammlung des Verbandes Deutsch-Amerikanischer Clubs e.V. statt, der sechs Jahrzehnte zuvor in Heidelberg gegründet worden war. In diesem Jahr feiert der



Deutsch-Amerikanische Frauenclub Heidelberg, einer der ersten Mitgliedsvereine in diesem Verband, seinen 60. Geburtstag.

Zu diesem Jubiläum gratuliere ich dem Deutsch-Amerikanischen Frauenclub auch im Namen aller Heidelbergerinnen und Heidelberger sehr herzlich. Mein besonderer Gruß gilt der Ehrenpräsidentin des Clubs, Mrs. Gladys Fischer, die bereits im Oktober 1948 zu den Gründungsmitgliedern gehörte.

Der Deutsch-Amerikanische Frauenclub ist aus dem gesellschaftlichen Leben Heidelbergs – auch wegen seines vorbildlichen sozialen Engagements – nicht mehr wegzudenken. Der Club unterstützt nicht nur das deutsch-amerikanische Jugend- und Studentenaustauschprogramm seines Verbandes. Viermal im Jahr besuchen seine Damen die Seniorinnen und Senioren im Altenheim „Stammberg“.

Vor allem aber ist der Deutsch-Amerikanische Frauenclub Initiator des jährlichen Pfennigbasars. Dieser ausschließlich von ehrenamtlichen Kräften organisierte Flohmarkt erfreut sich sowohl eines regen Käuferinteresses, als auch einer großen Zuwendung durch viele Spender. In diesem Jahr konnte der Club aus dem Ertrag des Pfennigbasars die beachtliche Summe von 36.900 Euro an zahlreiche deutsche und amerikanische Institutionen und Initiativen verteilen, die sich unter anderem ehrenamtlich in der Kinder-, Jugend- und Familienarbeit engagieren.

Dafür danke ich dem Deutsch-Amerikanischen Frauenclub sehr und wünsche ihm noch viele Jahre erfolgreichen Wirkens zur Pflege der Freundschaft und Geselligkeit in den eigenen Reihen wie auch zum Wohle unserer Stadt und ihrer Bürgerinnen und Bürger. Vor allem wünsche ich mir, dass die Entscheidungen, die im fernen Washington über die Zukunft des Militär-Standortes Heidelberg getroffen werden, der segensreichen Zusammenarbeit verantwortungsbewusster deutscher und amerikanischer Frauen in unserer Region weiterhin förderlich sind.

Dr. Eckart Würzner
Oberbürgermeister der Stadt Heidelberg

Thank you for the opportunity to congratulate the German American Women's Club Heidelberg on the celebration of their 60th anniversary. Our two countries share many common values which help cement our friendship. These same common values have enabled the GAWC Heidelberg to provide 60 years of service to the local community.



The GAWC provides a venue for German and American women to gain insight into each other's culture and to foster understanding among our nations. While the members may come and go as assignments change, the friendships developed through the GAWC will remain strong.

The women of GAWC, through their activities, demonstrate their care and concern for the welfare of the citizens of Heidelberg, both German and American. The famous Penny Bazaar is a great fundraiser which allows the GAWC to provide generous donations to local non-profit organizations. Similarly, the GAWC's support to the German American Student Exchange Program provides U.S. and German students with the opportunity to travel and live in each other's country. This valuable program allows our youth to develop cultural sensitivity and fosters better understanding across the globe.

The GAWC Heidelberg has always been known for their caring and spirit. The thousands of women who have been members over the years have truly made Heidelberg a better community. I join you in celebrating the 60th anniversary of the German-American Women's Club Heidelberg and wish you many, many years of continued success.

Carter F. Ham
Commanding General,
United States Army Europe

It is said that history repeats itself and I have that feeling now we are trying to rebuild Iraq and I compare it with the time in 1945 when we were trying to rebuild Germany.

After 6 years of devastating war it seemed the reasonable thing to try to get the former enemies together on a friendly basis.

The Americans began by helping the young with an organization G.Y.A., German Youth Activities. German and American women worked here together. Gradually the ladies felt the need to meet regularly and a club was formed in 1948. The purpose of the club, according to Article II of the constitution, was to further German-American understanding, to promote friendship among women of all nations and to engage in charitable activities. The latter was essential in those days when Germany had millions of destitute refugees.



Our first help was given to a refugee camp in Schloss Langenzell, later this moved to Stammberg - since decades a Senior Citizens' Home - and after 60 years we still support them.

Social life was important too. Many interest groups were set up where numbers of members met regularly and still do. Our chief money raising activity is the Pfennig Bazaar which has become a traditional Heidelberg annual institution. The money thus earned is donated to German and American organizations, above all to the exchange of German and American students.

In spite of inevitable ups and downs the club has remained true to its original purpose and I maintain we have helped a little to create a friendly and stable atmosphere in this tiny corner of the world.

My hope is that this remains so.

Gladys E. Fischer, MBE
Gründerin und Ehrenpräsidentin unseres Clubs

In diesem Jahr feiert der Deutsch-Amerikanische Frauenclub Heidelberg (DAFC) sein sechzigjähriges Bestehen. Zu diesem stolzen Jubiläum gratuliere ich herzlich allen Mitgliedern des Clubs, die sich für die Ziele des Clubs eingesetzt haben und danke ihnen von Herzen.

Seit 6 Jahrzehnten hat sich unser Club die Ziele gesetzt, die Deutsch-Amerikanische Freundschaft zu pflegen und zu fördern und wohltätige Zwecke zu verfolgen. Der Jugend- und Studentenaustausch sind wichtige Projekte, die wir durch die Arbeit bei unserem Pfennigbasar neben anderen wohltätigen Vorhaben unterstützen.

Es ist eine große Ehre, Präsidentin eines so großartigen, traditionsreichen Clubs zu sein.

Ich wünsche dem Deutsch-Amerikanischen Frauenclub Heidelberg, dass es auch in Zukunft gelingen wird, die Freundschaft zwischen den Menschen auf beiden Seiten des Atlantiks lebendig zu gestalten



Ulla Steinbrenner-Müller
Deutsche Präsidentin des Deutsch-Amerikanischen Frauenclubs HD e.V.

Happy Birthday! The German-American Women's Club of Heidelberg is proud to be celebrating its 60th year of existence. We are celebrating a history rich in fostering German and American friendship through understanding, acceptance and involvement in the different communities. Our club has helped form friendships that have lasted the 60 years of the clubs existence.

The Heidelberg GAWC offers wonderful opportunities for Germans and Americans to cultivate friendships through different experiences, during events, outings and interests groups. All while continuing the tradition of supporting the Youth and Student exchange programs as well as other community charities with proceeds from our annual Pfennig Bazaar.

I am honored and proud to help carry on the traditions that our sisters started 60 years ago and I wish our club 60 more years of friendship, goodwill and success.



Cherie Shivers
American President of the German-American Women's Club Heidelberg

Der Deutsch-Amerikanische Frauenclub Heidelberg e. V. hat es sich zur Aufgabe gemacht, die deutsch-amerikanische Verständigung zu fördern, der Freundschaft zwischen Frauen aller Nationen zu dienen und wohlthätige Zwecke zu verfolgen. Die sozialen Projekte werden aus dem Erlös des jährlichen Pfennig-Basars finanziert. Für die Bewohner des Seniorenheims Stammberg werden regelmäßig gesellige Nachmittage veranstaltet.

Der Club unterstützt das Programm des Verbandes Deutsch-Amerikanischer Clubs e.V. für den Austausch von Studenten und Jugendlichen beider Länder. Persönliche Kontakte finden die Mitglieder in den Interessengruppen sowie bei Reisen und geselligen Veranstaltungen.

The purpose of the German-American Women's Club Heidelberg is to further German-American understanding, to promote friendship among women of all nations and to engage in charitable activities. The social projects are financed from the proceeds of the Pfennig-Bazaar. Funds are provided to entertain the seniors at "Stammberg" and to support the Army Community Service.

The Club supports the program of the Federation of the German-American Clubs e.V. for exchange students from both countries. Members find personal contacts in various interest groups some of them meet in private homes. The Club also offers trips and social events.

A letter from a member of long ago

A few brush strokes upon canvas of long ago
Ja damals... The time was the early nineteen fifties; the German-American women's Club of Heidelberg was young, very active, enthusiastically creating new friendships. It had elected the most unexpected tandem of Co-Presidents: The "German" President was British born Gladys, wife of Dr. Frederick Fischer, Esq. The "American" President was Helene, the still-French war bride of Major Hal. J. Andrews, USAREUR. Gladys spoke German with a definite English lilt, and my English language was colourfully tinted with my French accent. We were both young, slender, around five foot two, and very fond of pretty outfits and fashionable hats.

We worked hard, blissfully together; long hours of duties accomplished and shared moments of humor. Our members were satisfied with us and re-elected us several times. The authorities of the city as well as the Headquarters of USA-REUR looked kindly upon our endeavours and extended to us precious help for our projects. Friendship Week, the Pfennig Bazaar, the Christmas Fair and the Gazette (Journal of the Federation) were born at that time.

The Club joined the Federation of German-American Clubs in 1950 and was proud to entertain several times the Federation Board which met each year in a different German city. Eventually, I became President of the Federation and so did Gladys a little later.

My husband who had become a Department of the Army civilian, retired in 1963 and I left Germany after thirteen years with profound regret. Thanks to the club, I had learned to appreciate the German people as well as my newly

acquired American fellow citizens. Thanks also to the Club I had fervently learned the rich German language, lived thirteen years of productive happy life and made precious fast friends.

I humbly and proudly remember the older German member from Munich who said to me these unforgettable words: "Mein Kind, Sie sind ein Glücksgeschöpf!"

Happy Sixtieth Anniversary, dear German-American Women's Club of Heidelberg!

Many happy returns!

Mrs. Helene T. Manning
Washington, DC



1952. Mrs. Gladys E. Fischer in der Mitte, Mrs. Helene Andrews 2. von rechts

How it came about that I became a member of the German-American Women's Club

I discovered the GAWC through the internet. Having arrived in Germany five months earlier, I was lonely and bored, since I had no ties to the American military community and its resources, and didn't speak German well enough to meet people in my neighborhood. On my birthday in January 2007, as a present to myself, I went online with the intention of finding either a tennis club, or women's group, which had some English-speaking members. I found both with the GAWC-Heidelberg chapter. I was so excited, and contacted them immediately. I was allowed to participate in the tennis group right away, as a substitute. That September, I became a member of the club, and a regular participant in the tennis group. Both have meant a great deal to me, and I have made some wonderful friendships. I am happy that this year, I can give back to the GAWC, in small part, by serving as the American Treasurer and Membership chairperson. The GAWC is a fantastic organization, and I am glad to be a part of it.

Laura Carpenter



**Der Verband der Deutsch-Amerikanischen Clubs (VDAC)
Federation of German-American Clubs (FGAC) e.V.**

**An American Member of our Club as a Liaison
to VDAC**

Congratulations and all best wishes to the German-American Women's Club of Heidelberg on its 60th Birthday.

As the first American Liaison to the Federation of German-American Clubs I am proud to be in that position as a representative and member of both the GAWC Heidelberg and the New York Liaison Club. - I especially am grateful to Mrs. Gladys Fischer, former president of the GAWC Heidelberg and founder of the "Englisches Institut", for introducing me to the GAWC Heidelberg and for encouraging me to participate in its many activities furthering German-American friendship, understanding and tolerance.

GAWC Heidelberg, one of the oldest established clubs in the Federation, is not only engaged in the Rhein-Neckar Kreis in charitable works benefiting Germans and Americans but is also active in supporting the Federation's youth programs and its college and university exchange.

Both programs are crucial to the future of German-American understanding and to world wide understanding of all peoples. From youth work and student exchange come our future leaders. The GAWC Heidelberg is invaluable in the recruitment and hosting of the participants in these programs.



I personally thank the GAWC Heidelberg for all it does. I look forward to my continuing association with its members as we co-operate to maintain and strengthen the German-American partnership.

Mary Louise Murray-Johnson
Heidelberg and New York



Pfennigbasar Pfennig Bazaar

Im Mittelpunkt der Arbeit unseres Clubs steht seit 1960 – seit 48 Jahren – der alljährlich stattfindende Pfennigbasar, eine der populärsten Veranstaltungen in Heidelberg und Umgebung. Angefangen hatte er in den fünfziger Jahren mit einem Weihnachtsmarkt. Dann die großartige Idee von Mrs. Gladys Fischer in einer Zeit, in der es noch keine Flohmärkte gab: Spenden aus der Heidelberger Bevölkerung zu sammeln, die Möglichkeit, Kleider, Geschirr, Schuhe etc abzugeben, diese dann zu verkaufen an Menschen, denen sie noch Freude bereiten, die sie aus finanziellen Gründen „neu“ nicht kaufen können. Darüber hinaus können dann von den Einnahmen soziale Einrichtungen in Heidelberg und der amerikanischen Gemeinde unterstützt werden. Außerdem war es möglich, gemeinsame deutsch-amerikanische Projekte zu finanzieren, wie den Studentenaustausch und die Jugendarbeit.

Hier setzt der Basar Zeichen. Auch die Stadt Heidelberg, hat dies längst erkannt, hilft und unterstützt uns in vorbildlicher Weise.

Die Verdienste aller Damen zu erwähnen, die sich im Laufe der Jahre oft bis an die Grenzen ihrer Belastbarkeit für die große soziale Aufgabe engagiert haben, würden Seiten füllen. Einen Namen wollen wir jedoch erwähnen, Mrs. Micheline Motke, seit Jahrzehnten mit unermüdlichem Engagement dabei; für ihre besonderen Verdienste wurde ihr 1975 das Bundesverdienstkreuz verliehen.

Der Pfennigbasar hat nun im Laufe der Zeit viele Veränderungen – Ort und abwechselnde Aufteilung in Kleider- und Haushaltsbasar – erfahren. Immer dabei die Bücher und selbstgebackene Kuchen in der Cafeteria. Auch wenn in Cent und Euro bezahlt wird – der Name Pfennigbasar ist ein Begriff. Im Club laufen die Vorbereitungen schon Monate vorher. Die Spendenvergabe aus dem Erlös im Juni setzt immer einen Schlusstrich unter den jährlichen Basar. Es ist aber auch der Höhepunkt, wenn man sieht mit wie vielen „Pfennigen“ – in diesem Jahr z. B. mit 36.900 Euro - soziale Einrichtungen und Projekte unterstützt werden können.



Mrs. Hela Betteli, Mrs. Gladys Fischer und Mrs. Micheline Motke
(Foto: Signe Maehler)



Sortieren



Verkauf (Foto: Signe Maehler)

The main focus of our Club was and is to this date, the yearly Pfennig Bazaar. It originated in 1960 – 48 years ago and remains to be one of the most popular events in Heidelberg and surrounding communities. The Pfennig Bazaar had its beginning at the local Christmas Market. Then Mrs. Gladys Fischer had the splendid idea to collect donations from the Heidelberg population, i.e. clothing, dishes, shoes, books, etc. All this in a time, when flea markets did not exist. These goods were then sold inexpensively and surely brought much joy to many people who otherwise, because of financial constraints, could not afford to buy such items new. Additionally, the Club was able to donate to local social institutions, support German-American projects, such as the student exchange and youth programs. This is our trademark and the City of Heidelberg supports in any possible way.



Spendenvergabe / Distribution of the Proceeds. (Foto: Hentschel, RNZ)

It would fill many pages to list the many merits of so many women, who worked tirelessly to accomplish this great service to the community, sometimes reaching the limit of physical and emotional strain. A very special mention goes to Mrs. Micheline Motke who has participated and worked in the Club for decades. In 1975 she received the German Federal Service Cross (Bundesverdienstkreuz), one of the highest civilian awards, for her efforts.

Over time, the Pfennig Bazaar went through numerous changes – different locations and changes in accepted donations, but always present – the sale of books and homemade baked goods in the Club's cafeteria. Now we pay in Euro and cents but the name "Pfennig Bazaar" remains. The preparations for the bazaar begin many months prior and the event of donation distribution to the various organizations in the month of June marks the end of the club year. It is also the culmination of collecting many "Pfennige" – this year we were able to donate 36.900 Euro, a very sizable sum.

Seniorenheim in Stammberg Senior Citizens' Home in Stammberg

Jedes Jahr geht ein Teil des Erlöses aus dem Pfennig Bazaar an „unsere“ Senioren im Haus Stammberg, Pflegeheim und betreutes Wohnen in Schriesheim, und das nun schon seit über 50 Jahren. Viermal im Jahr kommen wir mit Kaffee und Kuchen in das Heim, wo unser Team, dem mittlerweile doch bis zu 20 Damen angehören, für ein wenig Abwechslung sorgt. Gleichzeitig spielt unser Musiker, Herr Joachim Klyszcz, auf dem Keyboard oder Akkordeon bekannte Melodien oder Lieder, die von den Heimbewohnern gerne mitgesungen und gesummt werden. Höhepunkt der Veranstaltung ist aber das BINGO-Spiel, bei dem jeder häufig gewinnt. Bei dem knapp bemessenen Taschengeld der Heimbewohner sind nicht nur Schokolade, Kekse oder Bonbons, sondern auch Seife, Zahnpasta und Rasierwasser für die Herren sehr willkommen.



Viel Spaß hatten wir alle zusammen beim letzten Faschings-treffen. Luftschlangen, bunte Dekoration und allerlei lustige Kopfbedeckungen brachten Stimmung ins Heim und es wurde auch tüchtig gesungen, geschunkelt und gelacht. Wir möchten alle Damen des Clubs auffordern, ebenfalls aktiv an der Betreuung unserer Senioren mitzumachen. Jede Hand wird benötigt, denn es sind immer mehr als 50 Heimbewohner, denen wir helfen können, zwei unbeschwertere Stunden zu genießen.



Frau J. Hansen and Mrs. M. Motke

„Es gibt nichts Gutes, außer man tut es“ meinte schon Erich Kästner, und das ist auch unser Motto geworden. Over the past years Mrs. Micheline Motke was in charge for almost 50 years, and Frau Edith Wanek for 9 years. In 1994 Frau Jutta Hansen took over this position.



Visit of the Ramstein Air Base, 2007

Studentenaustauschprogramm The Student Exchange Program

The Federation of German-American Clubs was founded in 1948 for the purpose of nurturing German-American relations, on a personal as well as an institutional level. From its modest start in 1957, this Student Exchange Program developed under the motto "a bridge across the ocean" into the largest private Student Exchange Program in Germany. Over time the Federation has been able to establish a reciprocal partnership with 20 Universities in the United States and 22 Universities in Germany. To date, about 2,500 German and American students have participated in the program. Over the years Edith Ebert was in charge of the program for 23 years; in 1995 Frau Ingrid Lipinski took over this position.



Convention 2007 in Heidelberg, 50 Jahre Studentenaustausch

Brief von/Letter from Nathaniel Finley, Austauschstudent/exchange student

Liebe Frauen des Heidelberger Deutsch-Amerikanischen Clubs,
ich bin Nathaniel Finley, der Austausch Student von 2006-2007. Es ist schon fast 6 Monate seit ich weg von Heidelberg geflogen bin, aber immer noch in meiner Vorstellung sehe ich das Schloss gegenüber, fühle ich die Heidelberger Luft im Gesicht den Neckar entlang, und setzte mich in Ruhe vor die Wildenten und Schwäne des Flusses.

Heidelberg is more than one in a million. It is a gift to all that know it, a blessing to all who come into contact with her. It has been difficult for me these last six months to arrange my feelings in regards to Heidelberg, and to Germany in general. I'm not sure how many of the Americans feel the same way, but for those of us Americans who were raised with absolutely no contact with Germany it remains still to a large extent "the enemy" of wars past. I have also had to come to accept in these last times the fact of my anglophilia, and try to coordinate my sentimental and intellectual interests in a manner that remains cognizant of the European community and the global world.

Perhaps what I am trying to say can be best described as follows. I gave up something I love, British literature, to study Germany because I knew that if I didn't Germany would always be the "enemy" for me, fearsome, mysterious, and shadowy.

Ich weiß doch immer noch nicht wie meine Geschichte zum Ende kommen wird. Ich will noch nach Großbritannien, dort ist Heimat für mich, mein zu Hause. Aber ich fühle auch ganz schön und toll, dass ich so ein zu Hause wie Heidelberg gefunden habe. Das muss eine ganz wichtige Bedeutung eines Austausch Programms sein. Sie, die Frauen des Deutsch-Amerikanischen Clubs haben diese Möglichkeit gegeben, und mit Geduld, Weisheit, und viel, viel Liebe unsere Austausch Jahre erfolgreich gemacht. Ich werde mich lebenslang an die Jubiläumszeit erinnern, an die Schlossbeleuchtung vom Neckar aus, unserem Pfennigbasar, den Weihnachstee und an die vielen Kleinigkeiten, womit Sie mir Liebe gezeigt haben. Ich danke Ihnen, und wünsche Ihnen alles, alles Gute in 2008.

Mit vielen schönen Grüßen,

Ihr, Nathaniel Finley
Jasper, Alabama

Jugendprogramm / Youthprogram

Der Verband der deutsch-amerikanischen Clubs veranstaltet jährlich mehrmals Seminare für deutsche und amerikanische Jugendliche im Alter von 14 bis 18 Jahren. Zeitgemäße und den Interessen der Teilnehmer angepasste Themen sind Diskussionsbasis über kulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Sie dienen der gegenseitigen Verständigung und Freundschaft. An diesen Seminaren können sich Schüler aus Schulen in Heidelberg und Umgebung und der amerikanischen High School beteiligen.

Jährlicher Höhepunkt ist das Homestay-Programm. Amerikanische Jugendliche leben für zwei Wochen in einer Gastfamilie in Deutschland und deutsche Jugendliche fahren für ebenfalls zwei Wochen in die USA, um dort von einer amerikanischen Gastfamilie betreut zu werden.

Der deutsch-amerikanische Frauenclub Heidelberg unterstützt auch die Jugendarbeit am Ort.

Ziel ist es, das Kennen lernen und gegenseitige Verständnis deutscher und amerikanischer Jugendlicher durch gemeinsame Aktivitäten und Veranstaltungen (z.B. beim Minigolfspielen, Kegeln, Wandern, Bratwurstessen oder bei einer Rallye) zu fördern.



Homestay Program, Arizona 2008

glied, wenn möglich an den monatlichen Treffen teilnimmt. The Club meets monthly from September to June. This year – as in 1961 – the Opening Tea took place at the Molkenkur. How good that such a tradition exists! The Opening Tea offers the opportunity to welcome old and new club members, to get to know the new Board, and to join the interest groups.

One of the highlights of every Club year is our Christmas Tea, which is celebrated in festive surroundings in December. Members from far away and members from clubs of the region join us, and our American ladies love to invite guests to this event.

January is marked by American-German friendship when we are invited by the Heidelberg Civilian and Spouses Club to meet in Patrick Henry Village.

Each monthly meeting has its special program, organized by the vice-president, such as visits of museums, speeches, exhibitions etc, and – not to forget – the birthday parties.

It is not a must, but it is very desirable that every member joins the monthly meetings whenever possible.



German-American Day, October 2006
Upper Terrace of the Castle of Heidelberg

Monatliche Treffen / Monthly Meetings

Der Club trifft sich monatlich von September bis Juni. Der Eröffnungstee 2008 fand – wie schon 1961 – im Spiegelsaal der „Molkenkur“ statt. So bleiben die Traditionen lebendig. Der Eröffnungstee bietet die Gelegenheit, alte und neue Clubmitglieder zu begrüßen, das neue Board kennen zu lernen und sich Interessengruppen anzuschließen. Einen Höhepunkt eines jeden Clubjahres bildet immer unser Weihnachtstee, der im Dezember im festlichen Rahmen begangen wird. Da kommen auch Mitglieder aus weiter Ferne und Mitglieder der Clubs aus der Region an gereist und unsere amerikanischen Damen bringen gerne Gäste mit.

Der Januar steht dann ganz im Zeichen Deutsch-Amerikanischer Begegnung, wenn wir vom Heidelberg Civilian and Spouses Club eingeladen sind und in Patrick Henry Village zusammentreffen.

Jedes monatliche Treffen hat sein besonderes Programm, das von den Vize-Präsidentinnen organisiert und gestaltet wird, seien es Museumsbesuche, Vorträge, Ausstellungen etc. und nicht zu vergessen, die Geburtstagsfeiern. Es ist zwar kein Gesetz, jedoch wünschenswert, dass jedes Mit-

Interessengruppen / Interest Groups

Die wichtigste Säule unseres Clubs ist die Freundschaft. Freundschaft mit Frauen aus allen Nationen, Freundschaft, die uns auch trägt in dunklen und schweren Zeiten, Freundschaft, die uns lehrt, mit Toleranz und mit Vertrauen einander zu begegnen.

Die zahlreichen Interessengruppen bildeten von Anfang an die beste Basis für persönliche Freundschaften. Einige von ihnen bestehen seit Jahrzehnten – einige Damen, die sich dort engagiert haben, sind Legende und sind trotzdem in unseren Köpfen und Herzen lebendig. Da entwickelten sich Freundschaften, die auch große Teiche nicht trennen können.

Auch nach all den Jahren sind unsere Interessengruppen das Herzstück unseres Clubs. – Seit 1951 trifft man sich in kleinen Gruppen privat. Oder man genießt aushäusig in zwangloser Runde Frühstück, Kaffee oder ein Glas Wein. Wie viel Freude und Lachen, wie viele Anregungen und wunderbare gemeinsame Stunden haben uns die Interessengruppen beschert!

Sie sind alle aufgerufen, mitzumachen oder eine neue Gruppe zu gründen. Neue Ideen sind immer willkommen, es gilt sie nur umzusetzen. Folgende Interessengruppen bestehen derzeit:

The most important pillar of our German-American Women's Club is friendship. Friendship with women of all nations, friendship which supports us in dark and difficult times, friendship which teaches us to treat each other with tolerance and trust.

From the beginning, our numerous interest groups have created the best basis for personal friendships. Some of them have existed for decades – some women who have been involved are legends but live on in our minds and hearts. Friendships have developed which even oceans cannot separate.

And after all these years our interest groups are still the heart of our Club. Since 1951 small groups have met in each other's home. Or you can enjoy breakfast, coffee or a glass of wine with a group of friends in a public place. The interest groups have given us so much joy and laughter, so much stimulation and wonderful hours together!

You are all invited to get involved or create a new group. New ideas are always welcome; they only have to be implemented. The following interest groups currently exist:

Reisegruppe / Travel Group

Es muss nicht immer Sommer sein, wenn die Damen des DAFC auf Reisen gehen. Auch diese Reisegruppe besteht schon seit vielen Jahren und ihre Leiterinnen haben immer wieder herrliche Ausflugsziele in nah und fern gefunden. Unter anderem waren wir in Prag und Paris, auf Malta und bei den Dornburger Schlössern im schönen Thüringen. Bei den Tagestouren wird unsere nähere Heimat erkundet. Das ist für unsere amerikanischen Damen stets ein besonderes



Erlebnis und ein Anreiz, Neues kennen zu lernen. Die Freude hierüber wirkt ansteckend. Und so ist ein schöner Tagesausflug auch jedes Mal ein Urlaub vom Alltag.

It need not be summer for GAWC ladies to travel. This group also has existed for many years, and again and again their leaders have found wonderful places – far and near – to travel to. Among other

places, we have visited Prague, Paris, Malta and the Dornburg castles in beautiful Thuringia.

On the daytrips we explore our region, which is a very special experience for our American ladies and an incentive to discover new things. The joy and pleasure is contagious – and such a beautiful daytrip is every time a little holiday away from everyday life.

Aktuelle Themen und Literature Current Topics and Literature

Bücher über Bücher. Bestseller, Klassiker Lieblingsbücher in Deutsch und Englisch – was haben unsere Damen nicht schon alles gelesen!

In unserer Literaturgruppe stellt jeden dritten Dienstag im Monat eine Referentin, ob in Deutsch oder Englisch bei wechselnden Gastgeberinnen ein Buch vor. Im Anschluss daran wird hierüber heftig und oftmals kontrovers, doch immer befruchtend diskutiert. Berühmt, weil immer schön, sind besonders die Weihnachtsfeiern! – Lesen Sie mit!

Theatergruppe Theatre group



...Im Theater (Heidelberg) ist was los...

Unsere Damen gehen aus, ins Theater, Konzert oder Kino. Einmal im Monat wird aus dem reichen kulturellen Angebot etwas ausgewählt und nach der Vorstellung wird bei Wein, Bier, etc., doch ohne Gesang in gemütlicher Runde noch diskutiert und erzählt.

Deutsch-Englisch Konversation German-English Conversation

Die traditionsreichste und immer noch bestehende Gruppe seit den Anfängen des Club ist eine englisch/deutsche Konversationsgruppe. Vier Mitglieder engagierten sich z.B. 20–30 Jahre lang in einer dieser Gruppen u. a. auch Mrs. Gladys Fischer. Seit 1980 wird sie von Frau Ursula Kerner geleitet. – Die Gruppe trifft sich einmal im Monat nachmittags. Meistens wird ein englischer Zeitungsartikel gelesen, der übersetzt und anschließend auf Englisch oder Deutsch diskutiert wird. Neue Teilnehmer sind jederzeit willkommen.



The conversation group is the richest in tradition and has existed since the very beginning of the Club. Four club members have been involved in this group for 20 to 30 years, including its founding member Mrs. Gladys Fischer. Since 1980 it has been led by Mrs. Ursula Kerner. The group meets on a monthly basis. Usually an English newspaper article is read, translated and discussed in English and German. New members are always welcome.

Deutsch für Anfänger German for Beginners

American club members are invited to meet once a month (normally the last Thursday of the month) at the ISG-Hotel (Heidelberg-Boxberg) at 3 p.m. to learn a little bit about the German language and to get some basic information about shopping, going to a restaurant, sightseeing and so forth. Please join us!

Französisch / French

„Aimez-vous le français?“ Eine kleine Gruppe francophiler Damen des Clubs trifft sich einmal im Monat bei verschiedenen Clubmitgliedern, um sich mit der französischen Sprache, der Kultur und dem französischen „Savoir-Vivre“ zu befassen. – Wir lesen und besprechen kleine Texte und Lektüren und frischen unsere Sprachkenntnisse mit Sprachspielen auf. Außerdem erfreuen wir uns bei „Kaffee und Kuchen“ der gemeinsamen Freundschaft.

„Do you like to speak French?“ A small group of „Francophile“ club members meet monthly for French conversation, discussion and reading accompanied by coffee and cake.

Russisch / Russian

Willkommen zum Russischkurs! In diesem Kurs werden Sie Grundkenntnisse der Russischen Sprache und Kultur erwerben und sich in alltäglichen Situationen ausdrücken können. Wir treffen uns am ersten Mittwoch des Monats.

Welcome to the Russian course! Gain an insight into the Russian language and culture and learn how to communicate in simple everyday situations. We meet on the first Wednesday of the month.

Clubfrühstück / GAWC Breakfast

HERZLICH WILLKOMMEN zu unserem Clubfrühstück im Café Extrablatt. Wir sind eine sehr nette Runde und freuen uns, wenn sich die Gruppe mit Mitgliedern und Gästen noch vergrößert. – In entspannter und angenehmer Atmosphäre bei Tee, Kaffee oder einem Frühstück reden wir über aktuelle Themen, die uns interessieren.

WELCOME to our Club breakfast in “Café Extrablatt” in Heidelberg. We are a very nice group and would be pleased to have more members and guests join us. In a relaxed and comfortable atmosphere we talk about current topics we are interested in while having a cup of tea or coffee or a complete breakfast.

Treffen zur Kaffeestunde Meeting at Coffee Time

Regelmäßig finden sich monatlich die Damen im Restaurant „da Mario“ ein. Hier wird geplaudert und gelacht, trifft alte Bekannte und lernt neue Damen kennen, ...und lässt sich überraschen! Immer wieder einmal findet ein besonderer Gast auf Einladung von Helga Staat den Weg zu diesem Treffen. Prominente aus dem öffentlichen Leben, aus Politik und Kunst, wie auch Persönlichkeiten von nebenan waren schon hier. Da kann man nur staunen und ist verblüfft. Gastvorschläge sind stets willkommen!



Brett- und Tischspiele Board- and Table-Games

Neue Interessengruppe:

In diesem Jahr entstand eine neue Gruppe, die Gelegenheit bietet, sich zu einer großen Auswahl von Brett- und Tischspielen zusammen zu finden. Die Damen treffen sich jeden 2. Donnerstag im Monat im Hause von Frau Ursula Schnell-Schmitt

New Interest Group:

This year a new group was started. It offers the opportunity to choose from a large selection of board and table games. The ladies meet every 2nd Thursday of the months at the home of Ursula Schnell-Schmitt to play whatever they choose.

Tennis

The German-American tennis group has been in existence since 1978. This group has no communication problems in spite of some language barriers. On the contrary, fun of the game and the camaraderie after the games have led to many friendships over three centuries. Unfortunately, or maybe luckily the leader of the group has to, in order to keep the two doubles going recruit players from outside the club. These ladies, Americans as well as Germans, almost always become active members and even board members of our club. You are welcome to join us any time.



Schwimmen / Swimming

Wir tun etwas für unsere morschen Knochen. Erholsames, wöchentliches Schwimmen am Abend im Thermalbad von Mingolsheim. Wie gut das tut, sollte jeder Mal ausprobieren!!!

We are doing something for our lazy bones. Relaxing, weekly swimming in the evening in the Thermal Spa in Mingolsheim. How good that feels – everybody should at least try it!!!



Die Wandergruppe / The Hiking Group

Seit 15 Jahren wandern die Damen des DAFC unter der ortskundigen Leitung von Monika Nachtmann. Schöne Ziele sind unter anderen immer wieder einmal der Philosophenweg, der Weiße Stein und Weinheim mit seinem herrlichen Exotenwald. Viele Jahre war auch Inga, die Hündin von unserem amerikanischen Mitglied Kathy Sanchez, eine begeisterte und unvergessene Begleiterin der Damen. Von Regen, Schnee und Wind hat sich noch niemand abhalten lassen, mitzuwandern. Machen auch Sie mit! Wandern macht viel Spaß, hält jung, fit und gesund.

For fifteen years the ladies of the GAWC have hiked under the experienced guidance of Monika Nachtmann. Beautiful destinations were among others, the Philosopher's Walk, the "Weiße Stein" and Weinheim with its marvellous natural park with exotic trees – the "Exotenwald". For many years our American member Kathy Sanchez' dog Inga, was an enthusiastic and unforgettable companion for the ladies. Rain, snow, and wind have never stopped anybody from hiking. Hiking is fun, and keeps you young, fit and healthy.





Weitere Clubinformationen/Further information about our club:
www.gawc.de

Impressum / Imprint

Redaktion: Ingeborg Gesänger, Ingrid Schenk, Ulla Steinbrenner-Müller, Dr. Renate Urbaschek
Zeichnungen: Ursula Schnell-Schmitt, Aquarell-Grafik: Gill Göritz
Layout und Druck: ColorDruckLeimen

Deutsch-Amerikanischer Frauenclub Heidelberg e.V.
German-American Women's Club Heidelberg
Freundschaft / Friendship

S
O
Z
I
A
L
E

P
R
O
J
E
K
T
E

C
H
A
R
I
T
Y

P
F
E
N
N
I
G

B
A
S
A
R

P
E
N
N
Y

B
A
Z
A
A
R

S
T
U
D
E
N
T
E
N

J
U
G
E
N
D

S
T
U
D
E
N
T
S

Y
O
U
T
H

Interessengruppen / Interest Groups